

78

An-Naba'

The Announcement

The Tidings

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. OF WHAT ARE they asking one another?
- NQ** What are they asking (one another)?
- PK** Whereof do they question one another?
- SH** Of what do they ask one another?
- YU** Concerning what are they disputing?

2.

- AA** (Is it) of the great announcement
- NQ** About the great news, (i.e. Islâmic Monotheism, the Qur'ân, which Prophet Muhammad (Peace be upon him)brought and the Day of Resurrection, etc.),
- PK** (It is) of the awful tidings,
- SH** About the great event,
- YU** Concerning the Great News,

3.

- AA** About which they have been differing?
- NQ** About which they are in disagreement.
- PK** Concerning which they are in disagreement.
- SH** About which they differ?
- YU** About which they cannot agree.

4.

- AA** Indeed they will come to know soon;
- NQ** Nay, they will come to know!
- PK** Nay, but they will come to know!
- SH** Nay! they shall soon come to know
- YU** Verily, they shall soon (come to) know!

5.

- AA** They will indeed come to know soon.
- NQ** Nay, again, they will come to know!
- PK** Nay, again, but they will come to know!
- SH** Nay! Nay! they shall soon know.
- YU** Verily, verily they shall soon (come to) know!

6.

- AA Did We not make the earth a spreading,
- NQ Have We not made the earth as a bed,
- PK Have We not made the earth an expanse,
- SH Have We not made the earth an even expanse?
- YU Have We not made the earth as a wide expanse,

7.

- AA The mountains tent-pins?
- NQ And the mountains as pegs?
- PK And the high hills bulwarks?
- SH And the mountains as projections (thereon)?
- YU And the mountains as pegs?

8.

- AA We created you in pairs,
- NQ And We have created you in pairs (male and female, tall and short, good and bad, etc.).
- PK And We have created you in pairs,
- SH And We created you in pairs,
- YU And (have We not) created you in pairs,

9.

- AA And made sleep for you to rest,
- NQ And have made your sleep as a thing for rest.
- PK And have appointed your sleep for repose,
- SH And We made your sleep to be rest (to you),
- YU And made your sleep for rest,

10.

- AA The night a covering,
- NQ And have made the night as a covering (through its darkness),
- PK And have appointed the night as a cloak,
- SH And We made the night to be a covering,
- YU And made the night as a covering,

11.

- AA And the day for seeking livelihood.
- NQ And have made the day for livelihood.
- PK And have appointed the day for livelihood.
- SH And We made the day for seeking livelihood.
- YU And made the day as a means of subsistence?

12.

- AA We raised over you several secure (skies),
- NQ And We have built above you seven strong (heavens),
- PK And We have built above you seven strong (heavens),
- SH And We made above you seven strong ones,

YU And (have We not) built over you the seven firmaments,

13.

AA And placed a lamp therein brightly burning.

NQ And have made (therein) a shining lamp (sun).

PK And have appointed a dazzling lamp,

SH And We made a shining lamp,

YU And placed (therein) a Light of Splendour?

14.

AA And We sent down rain from water-laden clouds pouring in torrents

NQ And have sent down from the rainy clouds abundant water.

PK And have sent down from the rainy clouds abundant water,

SH And We send down from the clouds water pouring forth abundantly,

YU And do We not send down from the clouds water in abundance,

15.

AA That We may produce from it grain and vegetation,

NQ That We may produce therewith corn and vegetations,

PK Thereby to produce grain and plant,

SH That We may bring forth thereby corn and herbs,

YU That We may produce therewith corn and vegetables,

16.

AA And orchards full of trees and interlacing boughs.

NQ And gardens of thick growth.

PK And gardens of thick foliage.

SH And gardens dense and luxuriant.

YU And gardens of luxurious growth?

17.

AA Surely a time is fixed for the Day of Judgement.

NQ Verily, the Day of Decision is a fixed time,

PK Lo! the Day of Decision is a fixed time,

SH Surely the day of decision is (a day) appointed:

YU Verily the Day of Sorting out is a thing appointed,

18.

AA The day the trumpet blast is sounded you will come in hordes;

NQ The Day when the Trumpet will be blown, and you shall come forth in crowds (groups);

PK A day when the trumpet is blown and ye come in multitudes,

SH The day on which the trumpet shall be blown so you shall come forth in hosts,

YU The Day that the Trumpet shall be sounded, and ye shall come forth in crowds;

19.

AA The heavens will be opened wide and turn into so many doors,

NQ And the heaven shall be opened, and it will become as gates,

PK And the heaven is opened and becometh as gates,

SH And the heaven shall be opened so that it shall be all openings,

YU And the heavens shall be opened as if there were doors,

20.

AA The mountains put in motion turning into a mirage.

NQ And the mountains shall be moved away from their places and they will be as if they were a mirage.

PK And the hills are set in motion and become as a mirage.

SH And the mountains shall be moved off so that they shall remain a mere semblance.

YU And the mountains shall vanish, as if they were a mirage.

21.

AA Certainly Hell lies in wait,

NQ Truly, Hell is a place of ambush,

PK Lo! hell lurketh in ambush,

SH Surely hell lies in wait,

YU Truly Hell is as a place of ambush,

22.

AA The rebels' abode,

NQ A dwelling place for the Tâghûn (those who transgress the boundry limits set by Allâh like polytheists, disbelievers in the Oneness of Allâh, hyprocrites, sinners, criminals, etc.),

PK A home for the rebellious.

SH A place of resort for the inordinate,

YU For the transgressors a place of destination:

23.

AA Where they will remain for aeons,

NQ They will abide therein for ages,

PK They will abide therein for ages.

SH Living therein for ages.

YU They will dwell therein for ages.

24.

AA Finding neither sleep nor any thing to drink

NQ Nothing cool shall they taste therein, nor any drink.

PK Therein taste they neither coolness nor (any) drink

SH They shall not taste therein cool nor drink

YU Nothing cool shall they taste therein, nor any drink,

25.

AA Except boiling water and benumbing cold:

NQ Except boiling water, and dirty wound discharges.

PK Save boiling water and a paralysing cold:

SH But boiling and intensely cold water,

YU Save a boiling fluid and a fluid, dark, murky, intensely cold,

26.

AA , A fitting reward.

NQ An exact recompense (according to their evil crimes).

PK Reward proportioned (to their evil deeds).

SH Requital corresponding.

YU A fitting recompense (for them).

27.

AA They were those who did not expect a reckoning,

NQ For verily, they used not to look for a reckoning.

PK For lo! they looked not for a reckoning;

SH Surely they feared not the account,

YU For that they used not to fear any account (for their deeds),

28.

AA And rejected Our signs as lies.

NQ But they belied Our Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, and that which Our Prophet (Peace be upon him) brought) completely.

PK They called Our revelations false with strong denial.

SH And called Our communications a lie, giving the lie (to the truth).

YU But they (impudently) treated Our Signs as false.

29.

AA We have kept account of everything in a book.

NQ And all things We have recorded in a Book.

PK Everything have We recorded in a Book.

SH And We have recorded everything in a book,

YU And all things have We preserved on record.

30.

AA So taste (the fruit of what you sowed), for We shall add nothing but torment,

NQ So taste you (the results of your evil actions); no increase shall We give you, except in torment.

PK So taste (of that which ye have earned). No increase do We give you save of torment.

SH So taste! for We will not add to you aught but chastisement.

YU "So taste ye (the fruits of your deeds); for no increase shall We grant you, except in Punishment."

31.

AA As for those who preserve themselves from evil and follow the straight path, there is attainment for them:

NQ Verily, for the Muttaqûn[], there will be a success (Paradise);

PK Lo! for the dutious is achievement -

SH Surely for those who guard (against evil) is achievement,

YU Verily for the Righteous there will be a fulfilment of (the heart's) desires;

32.

AA Orchards and vineyards,

NQ Gardens and grapeyards;

PK Gardens enclosed and vineyards,
 SH Gardens and vineyards,
 YU Gardens enclosed, and grapevines;

33.

AA And graceful maidens of the same age,
 NQ And young full-breasted (mature) maidens of equal age;
 PK And voluptuous women of equal age;
 SH And voluptuous women of equal age;
 YU And voluptuous women of equal age;

34.

AA And flasks full and flowing.
 NQ And a full cup (of wine).
 PK And a full cup.
 SH And a pure cup.
 YU And a cup full (to the brim).

35.

AA They will hear no blasphemies there or disavowals:
 NQ No Laghw (dirty, false, evil talk) shall they hear therein, nor lying;
 PK There hear they never vain discourse, nor lying -
 SH They shall not hear therein any vain words nor lying.
 YU No vanity shall they hear therein, nor Untruth: -

36.

AA A recompense from your Lord, a sufficient gift,
 NQ A reward from your Lord, an ample calculated gift (according to the best of their good deeds)[].
 PK Requital from thy Lord - a gift in payment -
 SH A reward from your Lord, a gift according to a reckoning:
 YU Recompense from thy Lord, a gift, (amply) sufficient,

37.

AA The Lord of the heavens and the earth, and all that lies between them, most benevolent, to whom none may dare address a word.
 NQ (From) the Lord of the heavens and the earth, and whatsoever is in between them, the Most Beneficent, none can dare to speak with Him (on the Day of Resurrection except after His Leave).
 PK Lord of the heavens and the earth, and (all) that is between them, the Beneficent; with Whom none can converse.
 SH The Lord of the heavens and the earth and what is between them, the Beneficent Allah, they shall not be able to address Him.
 YU (From) the Lord of the heavens and the earth, and all between, (Allah) Most Gracious: None shall have power to argue with Him.

38.

AA The day the Spirit takes its stand, with the angels ranged in rows. None will speak except who is permitted by Ar-Rahman and says what is right.
 NQ The Day that Ar-Rûh [Jibrael (Gabriel) or another angel] and the angels will stand forth in rows, none shall speak except him whom the Most Beneficent

(Allâh) allows, and he will speak what is right.

- PK On the day when the angels and the Spirit stand arrayed, they speak not, saving him whom the Beneficent alloweth and who speaketh right.
- SH The day on which the spirit and the angels shall stand in ranks; they shall not speak except he whom the Beneficent Allah permits and who speaks the right thing.
- YU The Day that the Spirit and the angels will stand forth in ranks, none shall speak except any who is permitted by (Allah) Most Gracious, and He will say what is right.

39.

- AA That day is certain. So whosoever likes may prepare a way to his Lord.
- NQ That is without doubt the True Day, so, whosoever wills, let him seek a place with (or a way to) His Lord (by obeying Him in this worldly life)!
- PK That is the True Day. So whoso will should seek recourse unto his Lord.
- SH That is the sure day, so whoever desires may take refuge with his Lord.
- YU That Day will be the sure Reality: Therefore, whoso will, let him take a (straight) return to his Lord!

40.

- AA We have indeed warned you of a calamity near at hand, a day when man will see what he had sent (of his deeds) ahead, and the unbeliever will say: "Woe alas. Ah would that I were dust!"
- NQ Verily, We have warned you of a near torment, the Day when man will see that (the deeds) which his hands have sent forth, and the disbeliever will say: "Woe to me! Would that I were dust!"
- PK Lo! We warn you of a doom at hand, a day whereon a man will look on that which his own hands have sent before, and the disbeliever will cry: "Would that I were dust!"
- SH Surely We have warned you of a chastisement near at hand: the day when man shall see what his two hands have sent before, and the unbeliever shall say: O! would that I were dust!
- YU Verily, We have warned you of a Penalty near, the Day when man will see (the deeds) which his hands have sent forth, and the Unbeliever will say, "Woe unto me! Would that I were (metre) dust!"